

Gibt es jemanden unter uns, der norwegisch kann?

Beitrag von „Halbmond“ vom 1. Dezember 2005 14:54

Hallo an alle,

ich bin auf der Suche nach jemandem, der mir vielleicht sagen kann, wovon das folgende norwegische Weihnachtslied (wenigstens ungefähr) handelt. Bisher habe ich nirgends eine Übersetzung von diesem Lied gefunden. Ihr seid meine letzte Rettung!

Halbmond

MITT HJERTE ALLTID VANKER

Mitt hjerte alltid vanker,

i Jesu føderum,

der samles mine tanker

som i sin hovedsum.

Det er min lengsel hjemme,

der har min tro sin skatt,

jeg kan deg aldri glemme,

velsignet julenatt!

En spurv har dog sitt rede

og sikre hvilebo,

en svale må ei bede

om nattely og ro;

En løve vet sin hule

hvor den kan hvile få

- skal da min Gud seg skjule

i andres stall og strå?

Å, kom, jeg opp vil lukke

mitt hjerte og mitt sinn

og full av lengsel sukke:

Kom, Jesus, dog herinn!

Det er ei fremmed bolig,

Du har den selv jo kjøpt,

så skal du blive trolig

her i mitt hjerte svøpt

Beitrag von „venti“ vom 1. Dezember 2005 15:00

Hallo Halbmond,
es ist sicher ein frommes Lied, soviel verstehen wir alle. Für den Rest hätte ich ein Forum gefunden, wo man Texte eingeben kann:

http://pauker.at/pauker/DE_DE/NO/fo/38/index.html

Vielleicht können die helfen?

Viele Grüße

venti



Beitrag von „Halbmond“ vom 1. Dezember 2005 16:53

Super Tipp!!! 

Probiere ich direkt mal aus.

Danke!!!

Beitrag von „kiki74“ vom 1. Dezember 2005 17:20

Hallo Halbmond!

Es scheint ein altes kirchliches Weihnachtslied zu sein. Manche Wörter sind mir zwar unbekannt -man lern halt ehr Umgangssprache- aber wenn du willst kann ich es übersetzen. Es beginnt etwa so:

Mitt hjerte alltid vanker - Mein Herz zieht es immer
i Jesu føderum,-in JEsu Geburtsraum/zimmer (=Stall)

der samles mine tanker -dort sammeln sich meine Gedanken
som i sin hovedsum. - wie in seinem Haupt (???)
Det er min lengsel hjemme, - das ist mein "sehnsuchtsvolles"Zuhause
der har min tro sin skatt, - dort hat mein Glauben seinen Schatz

jeg kan deg aldri glemme, - ich kann dich nie vergessen
velsignet julenatt! - gesegnete Weihnachtsnacht
En spurv har dog sitt rede - Ein Spatz hat dort seine sichere Ruhestätte
og sikre hvilebo,
en svale må ei bede - eine Schwalbe muß nicht erst um Ruhe bitten.
om nattely og ro;
En løve vet sin hule - Ein Löwe weiß seine Höhle in der er Ruhe findet
hvor den kan hvile få
- skal da min Gud seg skjule - soll sich da mein Gott verbergen in Stall und Stroh?
i andres stall og strå?
Å, kom, jeg opp vil lukke - Komm, ich will nach oben mein Herz und meinen Sinn richten
mitt hjerte og mitt sinn
og full av lengsel sukke: - und voller Sehnsucht seufzen
Kom, Jesus, dog herinn! - Komm herein Jesus
Det er ei fremmed bolig, - es ist eine fremde Wohnstätte
Du har den selv jo kjøpt,- du hast sie selbst gekauft
så skal du blive trolig - so sollst du "glaubhaft"bleiben (?)
her i mitt hjerte svøpt - in meinem Herzen

Wie gesagt - ohne Garantie! Manche Wörter sind schon sehr ungebräuchlich und ich bin nicht das Übersetzungsgenie! LEider hab ich auch die Wörter mit ??? nicht in Wörterbüchern gefunden!

Noch eine Frage : Wozu brauchst du das?

Grüße
Kiki

Beitrag von „Halbmond“ vom 1. Dezember 2005 18:36

[kiki74](#)

Oh super, vielen, vielen Dank für deine Übersetzung. Ich wollte auch nur so ungefähr wissen, wovon das Lied handelt.

Nun zu deiner Frage. Ich gebe zu, das Lied ist etwas ungewöhnlich, aber ich mache mit meinen Kindern im Musikunterricht momentan eine musikalische Weihnachtsreise durch Skandinavien und dabei beschäftigen wir uns natürlich mit verschiedenen Weihnachtsliedern aus den einzelnen Ländern. Dabei möchte ich den Kindern natürlich wenigsten ungefähr sagen können, wovon die Lieder handeln.

Also, nochmals 1000 Dank für die Mühen,
Halbmond

Beitrag von „kiki74“ vom 1. Dezember 2005 18:52

[Halbmond!](#)

Viel Spaß mit den wirklich wunderschönen skandinavischen Weihnachtsliedern!! Wär auch gern in deinem Unterricht!

Gruß
Kiki

Beitrag von „Laura83“ vom 1. Dezember 2005 19:25

Das Lied gibt es auch auf Englisch: Mitt Hjerte Alltid Vanker / My Heart Is Always Moving
Bei Amazon gibt es eine Hörprobe. Es ist das 8. Lied.:

[Amazonlink \[Anzeige\]](#)

Beim deutschen Amazon gibt es zwar die CD, aber nicht die Hörprobe:

[Amazonlink2 \[Anzeige\]](#)

Vielleicht findet man auch irgendwo im Internet noch den ganzen Liedtext...

Beitrag von „Halbmond“ vom 1. Dezember 2005 19:59

[kiki74](#)

Du kannst gerne vorbeikommen



[Laura83](#)

Danke für den Link.

Ich finde es immer toll, wie hier so viele mitdenken.
Das Forum ist wirklich eine tolle Sache!!!